

Porównanie tłumaczeń I Samuela 6:19

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	A* wśród mężczyzn** z Bet-Szemesz wybił – ponieważ zagłądali do skrzyni JAHWE – wybił więc wśród ludu siedemdziesięciu mężczyzn, pięćdziesiąt tysięcy mężczyzn.*** I lud opłakiwał to, że JAHWE zadał ludowi tak wielki cios. ¹⁾²⁾³⁾

¹⁾ Na początku w. 19 G dod.: Lecz synowie Jehoniasza nie cieszyli się z ludźmi z Bet-Szemesz, gdy zobaczyli skrzynię Pana; dalsza część wg G: i wybił wśród nich siedemdziesięciu mężczyzn i pięćdziesiąt tysięcy mężczyzn, a lud opłakiwał to, że Pan zadał ludowi tak bardzo wielki cios, καὶ οὐκ ἠσμένισαν οἱ υἱοὶ Ιεχονίου ἐν τοῖς ἀνδράσιν Βαιθσαμυς ὅτι εἶδαν κιβωτὸν κυρίου καὶ ἐπάταξεν ἐν αὐτοῖς ἐβδομήκοντα ἄνδρας καὶ πενήκοντα χιλιάδας ἀνδρῶν καὶ ἐπένθησεν ὁ λαός ὅτι ἐπάταξεν κύριος ἐν τῷ λαῷ πληγὴν μεγάλην σφόδρα.

²⁾ Lub: wojowników (?).

³⁾ siedemdziesięciu mężczyzn, pięćdziesiąt tysięcy mężczyzn, שִׁשָּׁנָה וְעֶשְׂרִים אֶלֶף , lub: siedemdziesięciu ludzi, pięćdziesiąt oddziałów ludzi; הָאֶלֶף ('elef), czyli: tysiąc, ozn. również oddział; wyrażenie pięćdziesiąt oddziałów występuje w klk Mss i w G (ἐβδομήκοντα ἄνδρας καὶ πενήκοντα χιλιάδας ἀνδρῶν).